

Прилепская Марина Васильевна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/39.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/39.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 11 (42): в 2-х ч. Ч. I. С. 111-113. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 372.881.1

Марина Васильевна Прилепская  
НИУ «Высшая школа экономики»

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ<sup>©</sup>

В современной России изучение иностранных языков стало обязательным требованием к получению высшего образования не только в профильных языковых и гуманитарных, но и в рейтинговых неязыковых учреждениях высшего образования. Владение иностранным, преимущественно английским, языком является необходимой составляющей компетентности дипломированных специалистов в любой области их будущей профессиональной деятельности. Между тем знанию родного, русского, языка придается значение лишь на этапе поступления абитуриентов в вуз, что чаще всего предполагает зачисление баллов по результатам ЕГЭ. В дальнейшем процессе обучения студентов преподаватели иностранных языков нередко испытывают трудности не столько в работе над формированием у них инолингвальной компетенции, сколько в использовании общеязыковых знаний обучаемых, т.е. представлений последних о родном языке как исходном [2, с. 13] для изучения иноязыковых структур. Вот почему при формировании иноязычной (межкультурной) компетенции в билингвальной коммуникации [8, с. 165] следует учитывать необходимость поддержания и развития у студентов (в том числе у студентов неязыковых вузов) практики пользования родным, русским, языком. Использование такого подхода в целом возможно при опоре на способность и стремление учащихся вузов к пониманию и усвоению языковых норм (иными словами, на так называемое чувство языка и на мотивацию студента). С другой стороны, подобный подход способствует решению педагогической задачи по формированию высокообразованных носителей русскоязычной культуры в системе высшего образования.

Рассмотрим некоторые примеры взаимосвязи между русскоязычной и инолингвальной компетенцией. Для использования метода сравнительного анализа, который лежит в основе теории национально-языковой ориентации [2, с. 12], требуется в первую очередь наличие устойчивых знаний учащихся в области родного языка. Так, для начинающих и продолжающих изучать иностранный язык важно слышать и понимать звуковые различия с родным языком и применять их знание в иноязычной речевой практике. Не менее значимо для студентов при освоении любого нового языка иметь богатый русскоязычный лексический запас с широкими синонимическими и антонимическими рядами, владеть грамматическими и синтаксическими категориями (например, такими, как части речи и их формы, словосочетание, предложение) и понимать их функционирование в языке. Наконец, студентам необходимо знать, какие нормы построения фразы существуют в языке и какова логика составления текста. Именно на такой уровень владения языком нацелен ЕГЭ по русскому языку для выпускников средней школы и поступающих в вузы [11]. Вместе с тем, изучая иностранный язык, русскоязычные студенты углубляют собственные представления о родном языке, о языковых взаимодействиях и лингвистическом взаимодействии, взаимопроникновении.

Созданный по государственной инициативе в 2003 году, регулярно пополняемый и обновляемый электронный Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [12] предоставляет практически неограниченную исследовательскую и обучающую базу как для специалистов в области русского языка, в том числе русского как иностранного, так и для всех изучающих русский язык в качестве родного и иностранного. Как отмечают специалисты-практики, НКРЯ содержит все типы письменных и устных текстов, представленных в данном языке (художественные, публицистические, учебные, научные, деловые, разговорные, диалектные и т.п.) [5, с. 58]. Заметим, что принцип систематизации языкового материала по подкорпусам (в 2010 году их число равно девяти: основной, синтаксический, поэтический, газетный, устный, обучающий, диалектный, параллельный, акцентологический подкорпус / корпус) помогает представить материал таким образом, чтобы предупредить любого рода нарушения информационного, в частности авторского, права [12]. Это Корпус реального языкового употребления, который содержит материалы естественного использования языка. К тому же Корпус можно считать самым репрезентативным источником языковой информации.

Преподаватели иностранного языка не упоминаются напрямую в составе целевой аудитории Корпуса [6, с. 12-15]. Между тем для них НКРЯ также может представлять интерес.

Во-первых, речь идет о возможности направлять самостоятельную работу учащихся на совершенствование уже имеющейся у них языковой базы без обращения к специализированным учебникам по русскому языку для студентов языковых направлений, с опорой на работу в более привычном современному поколению студентов электронном формате. (Овладеть навыками работы в Корпусе и заинтересовать пользователей такого рода работой помогает страница «studiorum» [12]).

Особо следует сказать о возможности систематизации и расширения языковых знаний студентов при использовании ими раздела лексико-грамматического поиска в НКРЯ. Приведем некоторые примеры. Открыв окно выбора грамматических признаков слова [Там же], студенты получают доступ к таблице с систематизированным перечислением частей речи. В данном списке не указаны причастие и деепричастие: их можно задать в качестве искомого признака только в графе «Наклонение / Формы», поскольку причастие и деепричастие по грамматическим признакам являются отглагольными формами, о чем студенты, как правило, не знают до обращения в Корпус. Еще один пример. Среди привычных названий падежей в упомянутой таблице грамматических признаков дополнительно представлены звательный, второй родительный и второй винительный падежи [Там же]. Найти пояснения к возникающим относительно незнакомых терминов вопросам студенты могут самостоятельно, обратившись к комментариям в разделе «морфология» Корпуса [Там же]. Благодаря Корпусу его пользователи имеют также доступ к таблице семантических признаков слова [Там же] и к пояснениям используемых там терминов [Там же]. Овладение подобного рода навыками способствует развитию когнитивных способностей обучаемых в лингвистической области, что, несомненно, облегчает понимание и усвоение лексико-грамматических норм иностранного языка.

По общему мнению преподавателей, которые уже обратились к использованию Корпуса, НКРЯ может стать незаменимым дидактическим материалом для формирования информационно-коммуникативной компетентности студентов [3, с. 39]. При этом использование компьютерных методов в обучении языкам становится ориентированным прежде всего на лингвистическую, а не на техническую составляющую соответствующих программ - новые технологии меняют сам подход к лингводидактике [1, с. 10].

Во-вторых, само по себе создание и использование Корпуса неизмеримо расширяет и вследствие этого изменяет наши представления о языке как явлении. В. А. Плуноян справедливо усматривает развитие новой *идеологии* изучения языка, которая отражается в теории узуса и в соответствующем этой теории подходе, ориентированном на узус: «Современные модели языка демонстрируют переключение с «системы» на «узус», с «языка» на «речь» [7, с. 64-66]. В традиционных учебниках по языкознанию между тем обязательна трактовка лингвистики как науки о языке, но не науки о речи. С появлением НКРЯ развиваются новые подходы, характерные для корпуса:

- внимание к дискурсу, а не слову или предложению;
- внимание к квантитативному компоненту языка;
- учет синхронной вариативности языка (различные реализации системы средств выражения смысла в зависимости от психологических, биологических, социальных и других факторов);
- диахроническая вариативность языка (язык изменяется во времени, потому нестабилен. Существуют консервативные и прогрессивные участки языка);
- граница между понятиями языковой нормы и языковой правильности становится более размытой [Там же].

Следует признать, что расширенное видение языковой системы русского языка в свете использования материалов Корпуса, предлагаемое В. А. Плуноян, интересно прежде всего специалистам в области русского языка, в том числе русского как иностранного, и носителям русского языка. Однако создание подкорпуса параллельных текстов в составе НКРЯ предоставляет возможность для поиска лексико-грамматических соответствий при билатеральном переводе [9, с. 69]. Здесь возможно, например, использование таких приемов, как выделение в исходной русскоязычной фразе ключевых слов по изучаемой в курсе иностранного языка теме, сопоставление этих слов с предлагаемыми вариантами параллельного перевода, подбор синонимов и т.п. Такого рода работа не только способствует организации грамотного перевода, но и развивает русскоязычные навыки будущих специалистов, в том числе непосредственно в языке специальности. Так, на сегодняшний день подкорпус «Экономика, бизнес, финансы», основываясь на материалах СМИ, отражает ежедневные стремительные изменения в терминологии по теме, и Корпус может функционировать в качестве толкового словаря, словаря автоматической системы перевода [4, с. 47] и т.д.

Раздел параллельных текстов [12] представлен в Корпусе пока только в русско-английской версии, в настоящее время разрабатывается русско-немецкой, а также русско-украинский и украинско-русский корпус [Там же]. Специалисты по русскому языку как иностранному справедливо отмечают, что в контрастивной грамматике наличия моноязыковых корпусов недостаточно, существует явная необходимость в создании мультязыковых корпусов для лингвистических сопоставлений, для составления словарей и изучения проблем перевода (ложные друзья переводчика, реалии и т.д.) [10, с. 20]. Очевидно, что, с одной стороны, без специалистов по иностранным языкам такая работа невозможна, с другой - результаты такой работы могут напрямую использоваться в преподавании того или иного иностранного языка.

Поскольку работа с аутентичным текстом является важным условием обучения иностранному языку не только при переводе с иностранного языка на русский, но и при подборе обучающих примеров для перевода с русского, преподавателям иняз для решения практических коммуникативных задач приходится обращаться к оригинальным материалам, и в поиске подобных материалов помогает Корпус. В этом отношении многообещающим представляется Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века [12], который представлен в русско- и англоязычной версии.

В связи с вышесказанным отметим следующее. Обучение будущих специалистов иностранным языкам в целях овладения основами качественной межъязыковой коммуникации естественным образом связано с поддержанием и развитием у студентов русскоязычного мышления. Национальный корпус русского языка способен помочь изучающим иностранные языки видеть и лучше понимать любую языковую систему, принципы ее функционирования, расширяет возможности оперирования языковыми единицами, позволяет следить за изменениями в современном языке. Наконец, НКРЯ предоставляет возможности для работы над заданиями по билатеральному переводу студентам как языковых, так и неязыковых вузов. По имеющимся данным, преподаватели иностранного языка до настоящего времени не обращались к НКРЯ в профессиональных целях. Между тем автор статьи выражает уверенность в том, что Корпус предоставляет возможности для поиска новых форм работы, для освоения методов корпусного преподавания языка.

#### Список литературы

1. **Буторина Е. П.** Использование национального корпуса русского языка студентами-иностранцами // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования: материалы международной научной конференции. М.: ГУ-ВШЭ, 19-20 апреля 2007.
2. **Вагнер В. Н.** Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. 384 с.
3. **Кыркунова Л. Г., Ширинкина М. А.** Использование НКРЯ в преподавании речеведческих дисциплин в вузе // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования: материалы международной научной конференции. М.: ГУ-ВШЭ, 2007.
4. **Левинзон А. И.** Использование НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам, специализирующимся в области экономики и финансов // Там же.
5. **Мустайоки А.** Роль корпусов в лингвистических исследованиях языков // Там же.
6. **Плунгян В. А.** Зачем нужен Национальный корпус русского языка: неформальное введение [Электронный ресурс] // Национальный корпус русского языка: 2003-2005. М.: Индик, 2005. URL: <http://ruscorpora.ru/sbornik2005/02plu.pdf>
7. **Плунгян В. А.** Корпус как инструмент и как идеология // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования: материалы международной научной конференции. М.: ГУ-ВШЭ, 19-20 апреля 2007.
8. **Прилепская М. В.** Из теории и практики формирования межкультурной компетенции в билингвальной коммуникации // Третьи всероссийские Державинские чтения: сборник статей. М.: ГОУ ВПО РПА Минюста России, 2008. Кн. 8. Иностранный язык юридической специальности. Проблемы перевода и межкультурной коммуникации.
9. **Славкова С.** Некоторые возможности использования НКРЯ в преподавании русского языка иностранным студентам // Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования: материалы международной научной конференции. М.: ГУ-ВШЭ, 19-20 апреля 2007.
10. **Тирадо Р.** Об использовании Национального корпуса русского языка в контрастивной лингвистике (на материалах испанского и русского языков) // Там же.
11. <http://www.ege.edu.ru/>
12. <http://www.ruscorpora.ru/>

УДК 373.1

*Людмила Алексеевна Рузина*

*МОУ СОШ № 1 с углубленным изучением отдельных предметов, г. Воронеж*

#### РОЛЬ УРОКОВ РАБОТЫ НАД ОШИБКАМИ В РАЗВИТИИ НАВЫКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ УЧИТЕЛЯ МАТЕМАТИКИ<sup>©</sup>

Я работаю в школе в должности математика в течение 20 лет. Анализируя опыт работы, пришла к выводу, что уроки работы над ошибками приносят большую пользу. Работать над ошибками, учиться видеть их и исправлять не менее важно, чем отрабатывать тот или иной учебный навык. К тому же умение видеть и исправлять ошибки способствует совершенствованию конкретных учебных умений и навыков. На таких уроках целесообразно большую часть времени выделять на самостоятельную работу учащихся над своими ошибками и к такой работе детей надо приучать с младших классов.

Я провожу различные виды работ над ошибками в зависимости от ситуации. Например, на доску проецирую полностью выполненную работу, перед учащимися ставлю задачу увидеть в своей работе ошибки и предложить верное решение. Попутно прошу задавать вопросы. Чтобы активизировать сознательную деятельность учеников, не допустить неосознанного списывания время от времени задаю им вопросы: «Почему ты допустил именно эту ошибку?», «Какого правила не применил?», «Что нужно знать, чтобы ошибку не повторить?».